
ТІЛДІК БІЛІМНІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ–ҚОЛДАНБАЛЫ МӘСЕЛЕЛЕРІ

ТЕОРЕТИКО–ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

THEORETICAL AND APPLIED PROBLEMS OF LANGUAGE EDUCATION

DOI 10.31489/2020Ped4/104-114

УДК 378.4

А.Ж. Ахметова^{1,*}, Я. Гампер², Л.Е. Дальбергена¹

¹Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова, Казахстан;

²Гиссенский университет им. Ю. Либиха, Германия

(E-mail: asel.ahmetova.77@mail.ru)

ORCID: 0000-0002-0277-1525¹

Проблема преодоления языкового барьера при изучении иностранного языка в высших учебных заведениях

Статья посвящена исследованию проблемы преодоления языковых барьеров, препятствующих успешному овладению иностранным языком студентами. Рассмотрены понятие «языковой барьер», его лингвистический и психологический аспекты, проанализированы различные подходы к его определению. Авторами описаны основные факторы, влияющие на формирование языкового барьера. Особое внимание уделено психологическим аспектам языкового барьера, связанным с внутренними страхами, неуверенностью в своих силах, боязнью сделать ошибку, являющимися одной из основных причин возникновения языкового барьера. Кроме того, исследованы возможные способы преодоления языковых барьеров при изучении иностранного языка, использование современных методов и приемов на занятиях, способствующих развитию познавательного интереса, активизации мыслительной деятельности. Выделен особо личностно-ориентированный подход, направленный на развитие творческих способностей, самовыражение личности. Личностно-ориентированный подход является определяющим направлением исследования методов обучения иностранному языку в данной работе. В качестве эффективного способа преодоления языкового барьера в обучении иностранному языку предложен метод сценической интерпретации художественных текстов, способствующий активизации познавательной деятельности и развитию коммуникативных навыков. Описан эксперимент, нацеленный на апробирование данного метода у студентов 2-го курса Кокшетауского университета им. Ш. Уалиханова специальности «Иностранный язык: два иностранных языка», уровень А1, А2. В работе представлены результаты эксперимента, доказывающие эффективность применения метода сценической интерпретации художественных текстов при изучении иностранного языка.

Ключевые слова: языковой барьер, лингвистические трудности, психологические проблемы, сценическая интерпретация художественных текстов, иностранный язык.

Введение

Вхождение Казахстана в мировое образовательное и информационное пространство обуславливает высокий спрос на обучение иностранным языкам. Сегодня изучение языков является актуальным и необходимым в современном обществе. Владение иностранным языком имеет большую роль в формировании современной языковой личности, способной свободно ориентироваться в поликультурном мире. В настоящее время в стране развиваются различные формы международного общения: обучение по обмену, стажировка ученых, международные встречи, конференции, выставки и т.д.

*Корреспондирующий автор. E-mail: asel.ahmetova.77@mail.ru

Иностранный язык как средство международного сотрудничества представляет возможность общения с представителями других стран, знакомства с их культурой, является одним из условий успешной адаптации в социальном пространстве.

Главной целью иноязычного образования является формирование коммуникативной компетенции, позволяющей человеку эффективно взаимодействовать в ситуациях речевого общения на изучаемом языке. Для формирования иноязычной коммуникативной компетенции необходимы поиски новых современных методов обучения, направленных на более эффективное развитие и самореализацию личности.

Постановка проблемы. Проблематика данного исследования определяется использованием эффективных методов и приемов обучения, необходимых для преодоления языковых барьеров студентами при изучении иностранного языка. В настоящее время преобладающее большинство студентов в процессе изучения иностранного языка испытывают языковые барьеры, боязнь говорения на изучаемом языке, попадая в ситуации социального взаимодействия.

Основопологающим для нашего исследования является рассмотрение психологических проблем и трудностей в изучении немецкого языка в вузе. Индивидуально-личностные особенности, такие как боязнь говорения на иностранном языке, страх перед публичным выступлением, страх вызвать смех, скованность при общении, стеснение говорить с ошибками перед группой препятствуют усвоению иностранного языка и снижают эффективность его изучения. В связи с этим обучающиеся тяжело идут на контакт с преподавателями и сверстниками, имеют ограниченный круг общения, это ведет к повышенной языковой тревожности, являясь серьезной преградой в изучении иностранного языка.

Актуальность данного исследования заключается в недостаточной изученности способа преодоления языкового барьера при изучении иностранного языка.

Целью данной статьи является выявление методов преодоления языковых барьеров при изучении иностранного языка.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие *задачи*:

- раскрыть содержание языкового барьера, основные причины его возникновения и способы их преодоления;
- рассмотреть сценическую интерпретацию художественных текстов как способ преодоления языковых барьеров в изучении иностранного языка студентов.

Объектом исследования является процесс иноязычной подготовки студентов вузов, обучающихся по языковым специальностям.

Предметом исследования выступают механизмы преодоления языкового барьера.

В процессе работы были использованы следующие *методы исследования*: теоретический анализ научной литературы по теме исследования; анкетирование для выявления языковых барьеров при изучении иностранного языка; опытно-экспериментальная работа, включающая в себя апробацию метода сценической интерпретации художественных текстов.

Процесс изучения иностранных языков является трудоемким, сложным и связан с определенными трудностями, препятствующими успешному овладению иностранным языком. На сегодняшний день существует множество современных форм и методов обучения по овладению иноязычной речью, направленных на эффективное освоение иностранного языка. Несмотря на использование различных методик, многие студенты при изучении иностранного языка испытывают языковой барьер в спонтанном общении, который является одной из актуальных проблем в современной педагогической науке. Языковой барьер представляет собой сочетание лингвистических и психологических факторов. Лингвистический аспект языкового барьера заключается в недостаточном знании грамматических и лексических норм изучаемого языка, отсутствии практики речи. При недостаточной речевой практике студенты испытывают затруднения изложения своих мыслей. Трудности лингвистического характера могут быть устранены посредством восполнения соответствующих пробелов в знаниях [1]. К психологическим факторам языкового барьера относят препятствия субъективного характера, связанные с личностными особенностями обучающихся, что является серьезным препятствием для изучения и общения на иностранном языке.

Обзор литературы

Анализ литературы показывает, что сценическая интерпретация художественных текстов (далее СИХТ) как методика преподавания иностранных языков берет свое начало в театральной педагогике и применяется в германской методике. Концепция сценической интерпретации художественных тек-

стов была впервые разработана и исследована преподавателем Ольденбургского университета Инго Шеллером в 1970 и 80-х гг. И. Шеллер рассматривает сценическую интерпретацию художественных текстов как литературно-дидактический подход, помогающий обучающимся интерпретировать художественные тексты различными способами [2; 25]. Эквивалентом термина «сценическая интерпретация художественных текстов» в современной методике преподавания иностранных языков являются понятия «ролевая игра», «драматизация игры», «театральная деятельность».

В исследовании Е.Плаховой представлена модель игровых приемов как метод интенсификации образовательного процесса в обучении иностранному языку. Использование игр, по мнению исследователя, способствует развитию культуры общения, оптимизации интеллектуальной деятельности обучающихся, формирует умение работать в группе, позволяет проявить свои индивидуальные способности [3]. Эффективность использования игровых технологий в учебном процессе показывает в своем исследовании Ю. Капралова, представляя возможность организации урока русского языка как иностранного в форме квеста. Автор дает научно-методическое определение данной формы обучения и выявляет ее структурные особенности в отличии от других игровых форм [4].

Для казахстанской методики преподавания иностранных языков метод СИХТ в обучении иностранному языку является мало изученным. Впервые эффективность применения метода сценической интерпретации художественных текстов в обучении второму иностранному языку показала на практике Л.Е. Дальбергенова. В ее учебном пособии, предназначенном для студентов языковых специальностей, представлены методы сценической интерпретации художественных текстов, способствующие закреплению знаний грамматических норм немецкого языка, углублению активного лексического минимума; развитию устных дискурсивных навыков [5].

В настоящем исследовании нами предпринята попытка рассмотреть сценическую интерпретацию художественных текстов как способ преодоления языковых барьеров в изучении немецкого языка студентов.

Изучению проблемы языковых барьеров, а также их преодолению посвящены научные работы таких современных исследователей, как Х.Ф. Макаев (2011), А.А. Каскевич (2012), И.В. Фирсова (2019), А.Е. Крашениникова (2014), И.Э. Крусян (2008) и другие. В психолого-педагогической литературе существуют различные понятия «языкового барьера». Согласно Толковому словарю русского языка, барьер — это «невозможность общения из-за незнания чужого языка» [6]. По мнению авторов, незнание языка не является причиной языкового барьера, несмотря на имеющиеся знания лексического и грамматического минимума [7]. Существуют различные подходы к объяснению понятия языкового барьера. Так, Х.Ф. Макаев, Э.Б. Новикова, Т.А. Попова, Н.М. Шленская рассматривают языковой барьер как трудность продуцирования речи [8]. В понимании Х.Ф. Макаева, языковой барьер — это неспособность человека воспринимать и продуцировать спонтанную речь в любой иноязычной среде вследствие неуверенности в своих знаниях [9]. А.А. Каскевич, И.В. Фирсова характеризуют языковой барьер как индивидуальную, субъективную невозможность использовать те знания, которые уже есть, в процессе говорения [8]. В.Л. Бернштейн, О.Г. Ветрова, О.Н. Годованая исследуют языковой барьер как трудность общения. По мнению В.Л. Бернштейн, языковой барьер возникает от незнания норм межличностного общения [10]. О.Г. Ветрова понимает под языковым барьером непонимание в силу неверного кодирования или неверного истолкования передаваемых сообщений [11].

Зарубежные исследователи рассматривают проблему языковых барьеров в рамках психоаналитической теории развития личности (З. Фрейд, К. Юнг, А. Адлер, Э. Берн, К. Левин), когнитивной психологии (Дж. Келли), гуманистической психологии (К. Роджерс) [12]. В психоаналитическом направлении развития личности психологические барьеры рассматривались как защитные механизмы, возникающие в результате конфликта сознательного и бессознательного, в гуманистическом направлении как проблема целостности личности, личностного роста, в когнитивном направлении как преграда, существующая в личностно-познавательной сфере.

Среди казахстанских исследователей проблему языковых барьеров рассматривают А.Ж. Аплашова (2017), Г.А. Карипбаева (2015), А.П. Коваль (2005) и другие. Особый интерес вызывает исследование А.Ж. Аплашовой, в котором представлены проблемы методического обеспечения психодиагностики языкового барьера в условиях полиязычного образования в вузе Казахстана. Автор придает большое значение когнитивным особенностям, сложившимся в период получения среднего образования в школе, являющимся возможной причиной повышенной тревожности обучающихся.

Для изучения когнитивных особенностей речевой деятельности используются метод репертуарных решеток Келли, метод группирующего кластерного анализа (по Уорду) [13].

Основная часть

Эффективность процесса овладения иностранным языком связана с психологической готовностью обучаемого усваивать и применять иностранный язык на практике, преодолевая языковые барьеры, трудности. Одним из основных причин возникновения языкового барьера в изучении иностранного языка являются трудности психологического характера, которые можно назвать «психологическими барьерами, связанными с внутренними страхами, неуверенностью в своих силах, боязнью сделать ошибку. В исследованиях Е.И. Чаплиной (2006), О.Ф. Худобиной (2007), Т.И. Вербицкой (2003), О.Г. Барвенко (2004), М.В. Репиной (2009) психологическая составляющая является основной причиной наличия языкового барьера. Исследователи рассматривают психологические барьеры в изучении иностранного языка, определяя их как субъективные психологические явления, проявляющиеся негативными эмоциями, ограничивающие познавательные возможности индивида, мешающими построению эффективного учебного процесса [14].

Необходимо отметить, что психологический барьер, в отличие от лингвистического, проявляет большую активность, так как обусловлен внутренними, субъективными, индивидуальными качествами личности обучаемых. Как показывает практика, языковой барьер возникает, в основном, у более скромных и застенчивых студентов, а также у тех, кто подвержен «синдрому отличника».

На формирование языкового барьера влияет и низкая степень владения родным языком [15]. Часто, из-за отсутствия навыков устной речи, недостатка собственных мыслей на родном языке, обучающиеся не могут выразить их на иностранном языке. М.П. Епифанова называет это «специфической коммуникативной необученностью, когда человек не умеет эффективно строить общение даже на родном языке» [16]. Х.Ф. Макаев определяет данный фактор одной из главных причин возникновения языкового барьера в изучении иностранного языка.

Сложности в спонтанном говорении вызывает нехватка мотивации у обучающихся. Желание говорить, выражать свои мысли на иностранном языке, обмениваться информацией являются одной из главных составляющих успешного обучения и овладения иностранным языком, а также основным условием преодоления языкового барьера [17].

Основным способом преодоления языковых барьеров является методика обучения и личностно-ориентированный подход, являющийся одним из основных подходов в общей системе образования, и ориентированный на обучающегося, на его личностные особенности. Данный подход ставит в центр обучения личность, выступающую как активный субъект, способный к саморазвитию и самопознанию. Особая роль при таком подходе принадлежит преподавателю, созданию им позитивного эмоционального отношения к работе обучающихся, использованию современных методов и приемов на занятии, проблемных творческих заданий, способствующих самореализации личности, развитию познавательного интереса, активизации мыслительной деятельности [18].

Устранение языкового барьера возможно при определенных педагогических условиях и ситуациях, максимально приближенных к реальности, которые побуждали бы к размышлению, к творческой активности, к самостоятельному поиску информации, к самостоятельным выводам. Одной из основных методических задач преподавателя является создание психологического комфорта на занятиях иностранного языка, который способствовал бы раскрытию потенциальных внутренних возможностей обучающихся и побуждал бы к свободному общению [19]. Обеспечение благоприятного психологического климата на занятии, выражающего в психологической раскрепощенности, позволяет обучающимся чувствовать себя свободно, эмоционально воздействовать, выражать свое мнение, спонтанно высказываться на ту или иную тему.

Определяющим в снятии языкового барьера при изучении иностранного языка является коммуникативный метод, подразумевающий обучение общению, создавая реальные жизненные ситуации, тем самым обеспечивая максимальное погружение студента в языковой процесс. Коммуникативный метод позволяет учитывать психологические особенности обучающихся и искать индивидуальный подход к студентам, которые испытывают затруднения в выражении своих мыслей на иностранном языке.

Обучение общению на иностранном языке проходит наиболее эффективно при проведении таких видов работ, как игровые ситуации, работа в парах, дискуссии, ролевые игры, ориентированные на активизацию познавательного процесса обучающихся. Такие виды учебной деятельности, трени-

рующие навыки говорения, позволяют вовлечь каждого обучающегося в коммуникативный процесс, активно участвовать в обсуждении, высказывать и доказывать свои аргументы, помогают побудить к активизации умственной деятельности, самостоятельности [20].

В исследовании Н.А. Дмитриенко и С.И. Ершовой представлены педагогические технологии, способствующие устранению языковых барьеров в изучении иностранного языка среди студентов технических вузов. Авторы определяют эффективность данных технологий путем применения личностно-ориентированных методов и синергетического подхода, являющихся предпосылками самоорганизующейся межкультурной адаптации студентов. Предлагаемые исследователями технологии обеспечивают индивидуальное развитие обучающихся, способствуют формированию межкультурных компетенций, повышению коммуникативных способностей [21].

Особого внимания для преодоления языковых барьеров заслуживают различные онлайн интернет-ресурсы, живое общение с помощью «Скайп», развивающее навыки восприятия на слух иностранной речи. Определенный интерес вызывает исследование Б.А. Жетписбаевой, Б.Ж. Жанкиной и Е.А. Костиной, которые рассматривают такие виды деятельности, как работу с подкастами, с видеоматериалами, а также онлайн-курсы, информационно-коммуникативные технологии для развития и формирования учебной автономии в условиях компетентностного подхода в обучении иностранным языкам [22]. По нашему мнению, данные технологии могут способствовать снижению языкового барьера в изучении иностранного языка, так как ориентированы на развитие коммуникативных навыков и компетенций, критического мышления, позволяют студентам развивать способности самостоятельно принимать решения.

Таким образом, работа по преодолению языковых барьеров осуществляется путем использования методов и приемов, включающих задания творческого и коммуникативного характера, способствующих повышению активной познавательной деятельности, эффективности обучения, развитию самостоятельной деятельности обучающихся.

Помимо названных выше способов преодоления языкового барьера, при изучении иностранного языка можно выделить также методы сценической интерпретации художественных текстов как один из наиболее эффективных средств устранения языкового барьера.

По мнению И. Шеллера (1989), сценическая интерпретация художественных текстов представляет собой импровизацию действий и отношений персонажей изучаемого художественного произведения в виде сценической игры, выступающей как центральный этап, вовлеченный в процесс понимания текста [2; 18]. Сценическая игра используется в качестве формы обучения, в которой совершенствуются ее методы и опробованы в различных социально-коммуникативных контекстах. Участники вырабатывают в игре наиболее точные внутренние представления о конкретной ситуации, заданных текстом, а затем начинают взаимодействовать друг с другом в своих ранее разработанных ролях.

Общим понятием для сценической интерпретации художественных текстов и сценической игры И.Шеллер определяет «сцену», являющуюся пространственно и временно ограниченной социальной ситуацией, в которой сценические движения и речь передают определенные намерения и ожидания, восприятия и чувства людей. Все восприятия он относит к сцене: пространство, люди со своими движениями и действиями, звуки и запахи, вкусы, а также представления и эмоции, связанные с этими впечатлениями.

Главным элементом в работе со сценической интерпретацией является вхождение в роль персонажей. Обучение происходит в сценах, в которых обучающиеся выбирают роль в определенной ситуации и стараются представить ее себе, а также пространства, предметы и действуют из своей роли, будучи защищены тем, что они находятся в роли того или иного персонажа.

В сценической игре участники открывают свои возможности, желания, делятся чувствами, фантазиями, переживаниями. Чувства позволяют играть в роли, спонтанно говорить на иностранном языке, что является главной целью обучения иностранному языку.

Таким образом, сценическая интерпретация текста осуществляется на основе методов сценической игры, ориентированных на изучение литературного материала.

С целью выявления языковых барьеров при изучении немецкого языка нами было проведено анкетирование среди студентов второго курса специальности «Иностранный язык: два иностранных языка», а также для устранения языковых барьеров в процессе говорения на немецком языке нами был апробирован один из методов сценической интерпретации художественных текстов «путешествие в фантазии». Данный метод используется для развития первоначальных представлений о чужих

жизненных ценностях, ситуациях, пространствах, людях, разработанных в текстах [23; 60]. «Путешествие в фантазии» дает возможность обучающимся погрузиться в знакомые и чужие миры, ситуации, перевоплощаться в образы, а также инсценировать, воспринимать и воспроизводить их в воображении. Игровым материалом был представлен художественный текст на немецком языке, содержащий языковые средства для описания пространств, людей, ситуаций, взаимоотношений и образов. Участники выбирали место в аудитории и позу, в которой они могли расслабиться. Затем закрывали глаза и концентрировались на своем теле и дыхании (рис. 1 и 2). Далее руководитель игры направлял их воображение к конкретной ситуации, в которой они «путешествовали», называл важные предметы, описывал места, присутствующих людей и их действия. Таким образом, посредством «путешествия» к месту действия осуществлялось погружение в сцену. Находясь в определенном образе и месте, обучающиеся чувствовали себя в роли и действовали из своих перспектив, выражали свои настоящие чувства, эмоции, намерения, что способствовало развитию собственных идей и представлений. При этом преподаватель принимал мнения обучающихся, обращался к их действиям, чувствам и мыслям в воображаемом мире при помощи таких вопросов, как:

Was siehst du?

Was erlebst du?

Was fühlst du?

Was denkst du?

Was ist für dich wichtig, angenehm, oder weniger gut?

Erinnert dich etwas an dein wirkliches Leben?

Was lernst du aus dieser Erfahrung?



Рисунок 1. Метод «Путешествие в фантазии»

После пребывания в фантастическом мире обучающиеся возвращались в реальность. Открыв глаза и расслабившись, студенты размышляли о своих впечатлениях, обменивались опытом собственного «путешествия» в группе, рассказывали о своих ощущениях. Завершающим этапом было построение обучающимися статуй, позволивших дать образные представления о конкретных моментах.



Рисунок 2. Изображение статуи

Студенты изображали с помощью статуй конкретные социальные ситуации, отношения между людьми, события, которые они представляли в своем воображении. Нужно отметить активное участие обучающихся в обсуждении статуи, их эмоциональный интеллект и фантазии. Студенты рассматривали картину со всех сторон, говорили об ассоциациях и чувствах, которые она у них вызывала, высказывали и обосновывали свои мнения.

Результаты

Результаты проведенного нами анкетирования показали, что обучающиеся испытывают затруднения в общении на немецком языке, языковой барьер.

Данные, полученные в ходе исследования, показывают, что большое количество студентов, а именно 78 %, испытывают языковой барьер в изучении немецкого языка (см. рис. 3); такое же количество опрошенных плохо запоминают новые слова на занятии и испытывают тревожность во время спонтанной неподготовленной речи; 67 % чувствуют боязнь говорения на немецком языке из-за страха допущения ошибок; 55 % признались, что испытывают трудности, изучая грамматику и с выражением своих мыслей на немецком языке; 44 % обучающихся отметили чувство стеснения, неуверенности, разговаривая на немецком языке; 33 % испытуемых признались, что, владея лексическим минимумом по определенной лексической тематике, не могут воспользоваться им в повседневной речи и испытывают страх критики со стороны других; 22 % чувствуют боязнь не понять собеседника. Только 22 % признаются, что не чувствует языковых барьеров в иноязычном общении.

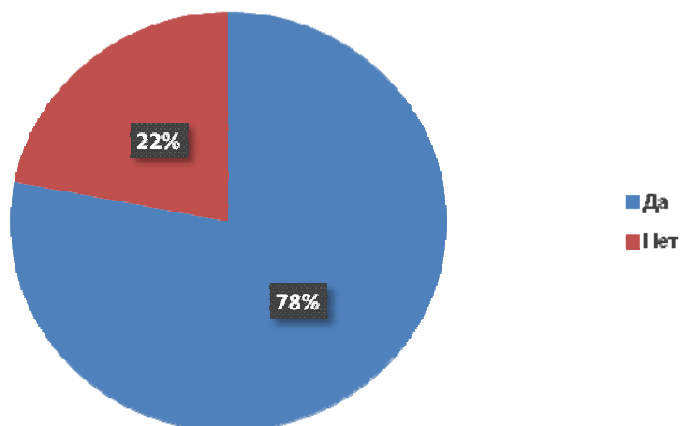


Рисунок 3. Результаты анкетирования

По результатам проведенного нами анкетирования можно сделать вывод, что большинство обучающихся испытывают затруднения в общении на немецком языке, основными причинами возникновения которых являются неуверенность в себе, боязнь говорения с ошибками, тревожность, небольшой словарный состав, недостаточные знания по грамматике.

В результате наблюдения проводимого эксперимента необходимо отметить свободное творческое раскрытие коммуникативного языкового потенциала студентов. Оказавшись в мире фантазий, воплотившись в роль, обучающиеся свободно выражали свои мысли, чувства, говорили спонтанно, не боялись допускать при этом грамматических ошибок, использовали язык в качестве средства коммуникации.

Заключение

Таким образом, на формирование языкового барьера влияют различные факторы, объясняющие низкий уровень владения немецким языком и являющиеся преградой на пути к освоению немецкого языка. Источником большинства трудностей при изучении немецкого языка, проявляющиеся в виде языкового барьера, являются психологические проблемы, в основе которых лежат страх сделать ошибку в разговоре, неуверенность в своих знаниях, отсутствие мотивации, психологический фактор, который зависит от характера человека.

Проведя опытно-экспериментальную работу по использованию предложенного нами метода сценической интерпретации художественных текстов, можно сделать вывод, что систематическое применение данного метода на занятиях по иностранному языку может способствовать преодолению языкового барьера в процессе говорения.

Методы сценической интерпретации художественных текстов, в том числе «путешествие в фантазии» помогают создать языковую образовательную среду, приближенную к естественной, обеспечивающую осуществление спонтанной речи, что представляет особую мотивацию для изучения иностранного языка. Занятие с использованием методов сценической интерпретации художественных текстов выступает ориентированным на деятельность обучающихся. В центре обучения находится личность студента, выступающая как активный творческий субъект учебной деятельности.

Основополагающим в работе со сценической интерпретацией является «погружение и проживание в образах», предполагающее развитие эмоциональной сферы, раскрепощение обучающихся. Во время игры обучающиеся чувствовали себя комфортно, свободно выражали свои мысли, не боялись подвергаться критике со стороны окружающих, говорили спонтанно на иностранном языке.

Преимуществом методов сценической интерпретации художественных текстов является его влияние на развитие психологических характеристик обучаемых: уменьшается эмоциональное напряжение, психологический дискомфорт, скованность.

Результаты эксперимента показывают, что применение данного метода позволяет снизить языковой барьер, способствует развитию коммуникативной деятельности, творческой самореализации личности и является, по нашему мнению, наиболее эффективным.

Список литературы

- 1 Фирсова И.В. Языковой барьер при обучении иностранному языку / И.В. Фирсова // Вестн. финанс. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. — 2013. — № 1 (9). — С. 89–92.
- 2 Scheller I. Szenisches Spiel: Handbuch für pädagogische Praxis / I. Scheller. — Berlin: Cornelsen, 1998. — 240 S.
- 3 Plakhova, E., Kharapudko, E., & Nurmieva, R. (2019). Game techniques as a method of the educational process intensification in teaching a foreign language. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 7(6), 38–44. <https://doi.org/10.18510/hssr.2019.769>.
- 4 Kapralova, J. V., Moskaleva, L. A., & Byiyk, I. A. (2019). Learning the Russian Language in the Game: Traditional and New Approaches. *International Journal of Higher Education*, 8(7).
- 5 Дальбергенова Л.Е. Говорение и письмо на занятиях второго иностранного языка (B1, B2): «методы сценической интерпретации художественных текстов»: учеб. пос. / Л.Е. Дальбергенова. — Кокшетау: КГУ им. Ш. Уалиханова, 2017. — 83 с.
- 6 Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. Рос. акад. наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. — 4-е изд., доп. — М.: Азбуковник, 1999. — 944 с.
- 7 Макаев Х.Ф. Преодоление языкового барьера как главная проблема иноязычной подготовки / Х.Ф. Макаев, Л.Х. Макаева // В мире научных открытий. — 2014. — № 5–1 (53). — С. 382–391.
- 8 Короленко И.А. Речевые формулы как средство преодоления языкового барьера при изучении иностранного языка / И.А. Короленко, О.М. Локша // Современные исследования социальных проблем (электрон. науч. журн.). — 2017. — № 6–2. — С. 92–101.

- 9 Макаев Х.Ф. Устранение языкового барьера как условие формирования языковой компетенции будущего специалиста / Х.Ф. Макаев // Ученые записки Университета им. П.Ф. Лесгафта. — 2011. — № 11 (81). — С. 83–87.
- 10 Бернштейн В.Л. Пути формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроке иностранного языка / Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения. (Лемпертовские чтения – VII): материалы Международ. науч.-метод. симпози. (Пятигорск, 19–20 мая 2005 г.). — Пятигорск, 2005. — С. 48, 49.
- 11 Ветрова О.Г. Лингвистические проблемы межкультурной англоязычной коммуникации в крэш-курсе культурного погружения (crash-course of overseas cultural immersion) / Преподавание иностранных языков и культур: проблемы, поиски, решения (Лемпертовские чтения –VII): материалы Международ. науч.-метод. симпози. (Пятигорск, 19–20 мая 2005 г.). — Пятигорск, 2005. — С. 54, 55.
- 12 Котельникова Е.Ю. Исследование языковых барьеров у студентов технических специальностей при изучении иностранных языков / Е.Ю. Котельникова, И.А. Шпортько // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 1–1 (67). — С. 200–203.
- 13 Аплашова А.Ж. Методические аспекты психодиагностического исследования языкового барьера в условиях полиязычного образования / А.Ж. Аплашова, Г.Т. Топанова, Г.С. Аялбергенова // Журн. науч. ст. «Здоровье и образование в XXI веке». — 2017. — № 4. — С. 91–94.
- 14 Барвенко О.Г. Психологические барьеры в обучении иностранному языку взрослых: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.07 — «Педагогическая психология» / Ольга Григорьевна Барвенко. — Ставрополь, 2004. — 230 с.
- 15 Полякова Л.О. Коммуникативно-языковые барьеры в иноязычном обучении студентов вузов как психолого-педагогическая проблема / Л.О. Полякова // Современные наукоемкие технологии. — 2016. — № 3. Ч. 1. — С. 199–202.
- 16 Епифанова М.П. Объективные и субъективные трудности в овладении устной иноязычной речью студентами неязыковых вузов / М.П. Епифанова // Вестн. Астрахан. гос. техн. ун-та. — 2006. — № 5. — С. 205–209.
- 17 Мусаева Н. Природа языкового барьера в образовательной деятельности / Н. Мусаева // Alatoo Academic Studies. — 2017. — № 1. — С. 226–229.
- 18 Beisenbaeva B.A. On the use of a learner-centered approach in foreign language / B.A. Beisenbaeva, U.I. Kopzhasarova // Bulletin of the Karaganda University. Pedagogy series. — 2020. — № 1(97). — P. 85–93.
- 19 Крашенинникова А.Е. Возникновение языкового барьера при изучении иностранного языка и пути его преодоления / А.Е. Крашенинникова // Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе. — 2014. — № 8. — С. 53–56.
- 20 Секебаева Ж. Языковой барьер и пути его преодоления / Ж. Секебаева // Изв. нац. акад. Кыргызской Республики. — 2014. — № 3, 4. — С. 86–88.
- 21 Dmitrienko, N. A., & Ershova, S. I. (2020). Eliminating Linguistic Barriers as a Factor of Improving Language Education Quality. In Growth Poles of the Global Economy: Emergence, Changes and Future Perspectives (pp. 357–370). Springer, Cham.
- 22 Жетписбаева Б.А. Учебная автономия в контексте компетентностного подхода в обучении иностранным языкам / Б.А. Жетписбаева, Б.Ж. Жанкина, Е.А. Костина // Вестн. Караганд. ун-та. Сер. Педагогика. — 2019. — № 4 (96). — С. 8–16.
- 23 Scheller I. Szenische Interpretation: Theorie und Praxis eines handlungs-und erfahrungsbezogenen Literaturunterrichts in Sekundarstufe I und II / I. Scheller. — Kallmeyersche Verlagsbuchhandlung, 2004. — 271 S.

А.Ж. Ахметова, Я. Гампер, Л.Е. Дальбергенова

Жоғары оқу орындарында шет тілін оқытуда тілдік кедергілерді жеңу мәселесі

Мақала студенттердің шет тілін меңгеруіне кедергі келтіретін тілдік кедергілерді жеңу мәселелерін зерттеуге арналған. «Тілдік кедергі» ұғымы, оның лингвистикалық және психологиялық аспектілері қарастырылды, оны анықтаудың әртүрлі тәсілдері талданды. Мақалада тілдік кедергінің қалыптасуына әсер ететін негізгі факторлар сипатталды. Ішкі қорқыныштармен, өз күшіне сенімсіздікпен, тілдік кедергінің пайда болуының негізгі себептерінің бірі болып табылатын қателікті жасауға қорқумен байланысты тілдік тосқауылдың психологиялық аспектілеріне ерекше көңіл бөлінеді. Жұмыста шет тілін оқыту кезінде тілдік кедергілерді еңсерудің, танымдық қызығушылықты дамытуға, ойлау қызметін белсендіруге ықпал ететін сабақтарда заманауи әдістер мен тәсілдерді қолданудың ықтимал тәсілдері зерттелді. Авторлар тұлғаның шығармашылық қабілеттерін дамытуға, өзін-өзі көрсетуге бағытталған жеке-бағдарлы тәсілді ерекшелейді. Жеке тұлғаға бағытталған тәсіл осы жұмыста шет тілін оқыту әдістерін зерттеудің айқындаушы бағыты болып табылады. Шет тілін оқытуда тілдік кедергілерді еңсерудің тиімді тәсілі ретінде танымдық іс-әрекетті белсендіруге және коммуникативтік дағдыларды дамытуға ықпал ететін көркем мәтіндерді сахналық интерпретациялау әдісі ұсынылды. Ш. Уәлиханов атындағы Көкшетау мемлекеттік университетінің «Шет тілі: екі шет тілі» мамандығының 2 курс студенттеріне осы әдісті апробациялауға бағытталған эксперимент сипатталған, А1, А2 деңгейі. Жұмыста шетел тілін оқытуда көркемдік мәтіндерді сахналық интерпретациялау әдісін қолданудың тиімділігін дәлелдейтін эксперимент нәтижелері ұсынылған.

Кілт сөздер: тілдік кедергі, лингвистикалық қиындықтар, психологиялық мәселелер, көркем мәтіндерді сахналық интерпретациялау, шет тілі.

A.Z. Akhmetova, J. Gamper, L.E. Dalbergenova

The problem of overcoming the language barrier when learning a foreign language in higher education institutions

This article is devoted to the study of the problem of overcoming language barriers that prevent students from successfully mastering a foreign language. The concept of «language barrier», its linguistic and psychological aspects are considered, and various approaches to its definition are analyzed. The article describes the main factors that affect the formation of the language barrier. Special attention is paid to the psychological aspects of the language barrier associated with internal fears, self-doubt, fear of making a mistake, which is one of the main causes of the language barrier. The paper explores possible ways to overcome language barriers when learning a foreign language, using modern methods and techniques in the classroom that contribute to the development of cognitive interest, activation of mental activity. The author highlights a personality-oriented approach aimed at developing creative abilities and self-expression. The personality-oriented approach is the defining direction of research of methods of teaching a foreign language in this work. As an effective way to overcome the language barrier in teaching a foreign language, we propose a method of scenic interpretation of literary texts, which contributes to the activation of cognitive activity and the development of communication skills. An experiment aimed at testing this method in 2nd-year students of Kokshetau state University is described. Sh. Ualikhanov, specialty: «Foreign language: two foreign languages», level A1, A2. The paper presents the results of an experiment that proves the effectiveness of using the method of scenic interpretation of literary texts in the study of a foreign language.

Keywords: language barrier, linguistic difficulties, psychological problems, stage interpretation of literary texts, foreign language.

References

- 1 Firsova, I.V. (2013). Yazykovoi barer pri obuchenii inostrannomu yazyku [Language Barrier in the Context of Teaching Foreign Languages]. *Vestnik finansovogo universiteta. Seriya Humanitarnye nauki — Bulletin of the financial University. Humanity sciences*, 1 (9), 89–92 [in Russian].
- 2 Scheller I. (1998). *Szenisches Spiel: Handbuch für pädagogische Praxis*. Berlin: Cornelsen [in German].
- 3 Plakhova, E., Kharapudko, E., & Nurmieva, R. (2019). Game techniques as a method of the educational process intensification in teaching a foreign language. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 7(6), 38–44. <https://doi.org/10.18510/hssr.2019.769> [in English].
- 4 Kapralova, J. V., Moskaleva, L. A., & Bviyk, I. A. (2019). Learning the Russian Language in the Game: Traditional and New Approaches. *International Journal of Higher Education*, 8 (7) [in English].
- 5 Dalbergenova, L.E. (2017). *Hovorenie i pismo na zaniatiiakh vtorogo inostrannogo yazyka (B1, B2): «Metody stsenicheskoj interpretatsii khudozhestvennykh tekstov» [Speaking and writing in the second foreign language classes (B1, B2): «Methods of stage interpretation of literary texts»]*. Kokshetau: KGU imeni Sh. Ualikhanova [in Russian].
- 6 Ozhegov, S.I. (1999). *Tolkovyi slovar russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii [Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions]*. Moscow: Azbukovnik [in Russian].
- 7 Makaev, Kh.F., & Makaeva, L.Kh. (2014). Preodolenie yazykovogo barera kak glavnaia problema inoazychnoi podgotovki [Overcoming the language barrier as the main problem of foreign language training]. *V mire nauchnykh otkrytii — In the world of scientific discovery*, 5–1 (53), 382–391 [in Russian].
- 8 Korolenko, I.A., & Loksha, O.M. (2017). Rechevye formuly kak sredstvo preodoleniia yazykovogo barera pri izuchenii inostrannogo yazyka [Speech formulas as a means of overcoming the language barrier when learning a foreign language]. *Sovremennye issledovaniia sotsialnykh problem (elektronnyi nauchnyi zhurnal) — Modern research of social problems (electronic scientific journal)*, 6–2, 92–101 [in Russian].
- 9 Makaev, Kh.F. (2011). Ustranenie yazykovogo barera kak uslovie formirovaniia yazykovoi kompetentsii budushcheho spetsialista [Elimination of the language barrier as a condition for the formation of the future specialist's language competence]. *Uchenye zapiski Universiteta imeni P.F. Lesgafta — Scientific notes of University named after P.F. Leshaft*, 11(81), 83–87 [in Russian].
- 10 Bernshtein, V.L. (2005). Puti formirovaniia mezhkulturnoi kommunikativnoi kompetentsii na uroke inostrannogo yazyka [Ways to form intercultural communicative competence in a foreign language lesson]. Teaching foreign languages and cultures: problems, searches, solutions (Lempert readings – VII) — Prepodavanie inostrannykh yazykov i kultur: problemy, poiski, resheniia (Lempertovskie chteniia – VII): *materialy Mezhdunarodnogo nauchno-metodicheskogo simpoziuma (19–20 maia 2005 h.) — Proceeding of the International scientific and methodological Symposium* (p. 48–49). Piatihorsk [in Russian].
- 11 Vetrova, O.G. (2005). Lihvisticheskie problemy mezhkulturnoi anhloazychnoi komunikatsii v kresh-kurse kulturnogo pohruzheniia [Linguistic problems of cross-cultural English-language communication in the crash course of cultural immersion]. Teaching foreign languages and cultures: problems, searches, solutions (Lempert readings – VII) — Prepodavanie inostrannykh yazykov i kultur: problemy, poiski, resheniia (Lempertovskie chteniia – VII): *materialy Mezhdunarodnogo nauchno-metodicheskogo simpoziuma 19–20 maia 2005 h.) — Proceeding of the International scientific and methodological Symposium*. (p. 54–55). Piatihorsk [in Russian].
- 12 Kotelnikova, E.Yu., & Shportko, I.A. (2017). Issledovanie yazykovykh barerov u studentov tekhnicheskikh spetsialnostei pri izuchenii inostrannykh yazykov [Research of language barriers among students of technical specialties in the study of foreign lan-

guages]. *Seriia Filolohicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki — Philological science. Questions of theory and practice*, 1–1 (67), 200–203 [in Russian].

13 Aplashova, A.Zh., Topanova, G.T., & Aiapbergenova, G.S. (2017). Metodicheskie aspekty psikhodiagnosticheskogo issledovaniia yazykovogo barera v usloviakh poliazыchnnogo obrazovaniia [Methodological aspects of the psychodiagnostic study of the language barrier in a multilingual education]. *Zhurnal nauchnykh statei «Zdorove i obrazovanie v XXI veke» — Journal of scientific articles. Health and education in the 21st century*, 4, 91–94 [in Russian].

14 Barvenko, O.G. (2004). Psikhologicheskie barery v obuchenii inostrannomu yazyku vzroslykh [Psychological barriers in teaching a foreign language to adults]. *Candidate's thesis*. Stavropol [in Russian].

15 Poliakova, L.O. (2016). Kommunikativno-yazykovye barery v inoiazыchnom obuchenii studentov vuzov kak psikhologo-pedahohicheskaia problema [Communicative-language barriers in foreign language teaching of university students as a psychological and pedagogical problem]. *Sovremennye naukoemkie tekhnologii — Modern high technology*, 3, (part 1), 199–202 [in Russian].

16 Epifanova, M.P. (2006). Obektivnye i subektivnye trudnosti v ovladenii ustnoi inoiazыchnoi rechiu studentami neiazыkovykh vuzov [Objective and subjective difficulties in mastering oral foreign language speech by students of non-linguistic universities]. *Vestnik Astrakhanskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta — Bulletin of the Astrakhan State Technical University*, 5, 205–209 [in Russian].

17 Musaeva, N. (2017). Priroda yazykovogo barera v obrazovatelnoi deiatelnosti [The nature of the language barrier in educational activity]. *Alatoo Academic Studies*, 1, 226–229 [in Russian].

18 Beisenbaeva B.A. (2020). On the use of a learner-centered approach in foreign language. *Bulletin of the Karaganda University. Pedagogy series*, 1 (97), 85–93 [in Russian].

19 Krashennnikova, A.E. (2014). Vozniknovenie yazykovogo barera pri izuchenii inostrannogo yazyka i puti eho preodoleniia [The emergence of a language barrier in the study of a foreign language and ways to overcome it]. *Sovremennye tendentsii v prepodavanii inostrannykh yazykov v neiazыkovom vuze — Modern trends in the teaching of foreign languages in a non-linguistic university*, 8, 53–56 [in Russian].

20 Sekebaeva, Zh. (2014). Yazykovo barer i puti eho preodoleniia [The language barrier and ways to overcome it]. *Izvestiia natsionalnoi akademii Kyrghyzskoi Respubliki — News of the National Academy of the Kyrgyz Republic*, 3–4, 86–88 [in Russian].

21 Dmitrienko, N. A., & Ershova, S. I. (2020). Eliminating Linguistic Barriers as a Factor of Improving Language Education Quality. In *Growth Poles of the Global Economy: Emergence, Changes and Future Perspectives* (pp. 357–370). Springer, Cham [in English].

22 Zhetpisbaeva, B.A. (2019). Uchebnaia avtonomiia v kontekste kompetentnostnogo podkhoda v obuchenii inostrannym yazykam [Educational autonomy in the context of a reliable approach to teaching foreign languages]. *Vestnik Karahandinskogo universiteta. Seriya Pedahohika — Bulletin of the Karaganda University, Pedagogy Series*, 4 (96), 8–16 [in Russian].

23 Scheller I. (2004). Szenische Interpretation: Theorie und Praxis eines handlungs-und erfahrungsbezogenen Literaturunterrichts in Sekundarstufe I und II. Kallmeyersche Verlagsbuchhandlung, 271 [in German].